

Devise : *Ein prèzein, ôn ch'eintein*



Cohêr ein patouè

Abréviations

<i>allemand</i>	<i>(all.)</i>
<i>suisse allemand</i>	<i>(s.all.)</i>
<i>anglais</i>	<i>(angl.)</i>
<i>dialectal</i>	<i>(dial.)</i>
<i>diminutif</i>	<i>dim.</i>
<i>espagnol</i>	<i>(esp.)</i>
<i>féminin</i>	<i>(f)</i>
<i>féminin pluriel</i>	<i>(f.p.)</i>
<i>féminin</i>	<i>fém.</i>
<i>français</i>	<i>(fr.)</i>
<i>italien</i>	<i>(it.)</i>
<i>latin</i>	<i>(lat.)</i>
<i>masculin</i>	<i>(m)</i>
<i>masculin pluriel</i>	<i>(m.p.)</i>
<i>littéralement</i>	<i>litt.</i>
<i>par extension</i>	<i>(p.ext.)</i>
<i>pluriel</i>	<i>plur.</i>
<i>provençal</i>	<i>(prov.)</i>
<i>variante</i>	<i>(var.)</i>
<i>verbe</i>	<i>(v)</i>
<i>vieux français</i>	<i>(v.fr.)</i>

Mots patois concordant avec d'autres langues

patois

français

âbêr *abri pour la nuit (auberge)*

- abèrjiè *héberger*

Can fé croué tén ein môtàgne, ôn è contein de troâ ôn **âbêr**.

Quand il fait mauvais temps en montagne, on est content de trouver un abri.

acohômâ *accoutumer, habituer*

- dè cohôma *- de coutume, habituellement*

Yè pâ aôp **acohômâ** a travaillé.

Il n'a pas été habitué à travailler.

agàche *pie (v.fr. agace, agasse)*

(prov. agasso)

Bardatch comein ôn'**agàche**. *Bavard comme une pie.*

Ya tozò dè **j'agàchè** bâ pè lo vèrjiè dè l'eincôrà.

Il y a toujours des pies dans le verger du curé.

agrè (m) *petite grappe verte de la*

seconde poussée

(v.fr. aigret, egret, agret)

Romàcha pâ chein, chôn quiè d'**agrè**.

Ne ramasse pas cela, ce ne sont que des petits raisins verts.

antan *l'année passée,*

(lat. annum, l'année d'avant)

Dein ste bôche (f), ya dè vén d'**antan**.

Dans ce tonneau, il y a du vin de l'année dernière.

ouéïrè, avouéïrè *entendre, ouïr*

(lat. audire, entendre)

« Ya pâ mi tegnein quiè hléc quié ou pâ **ouéïrè** ».

Il n'y a pas plus sourd que celui qui ne veut pas entendre.

arandòla *hirondelle, (v.fr. aronde)*

(lat. hirundo)

« Ôn'**arandòla** fé pâ lo fourtén ».

Une hirondelle ne fait pas le printemps.

ardeillôn, arjeliôn *ardillon (crochet de la boucle
du cuir à sonnaille)*

L'**ardeillôn** irè brecâ, yè porchein quié **le** Coquièta ya pèrdôp la chonàille.

L'ardillon était cassé, c'est la raison pour laquelle Coquette a perdu sa sonnaille.

baliè *donner, (v.fr. bailler)
(lat. bajulare, porter)*

Bàlieu-mè dè pan ! *Donne-moi du pain !*

bèchôn, bèchòna *jumeau, jumelle
(dial. besson, bessonne)
(prov. bessoun)
(lat. bis = deux fois)*

Ya acôoussià dè d'avouè **bèchònè**.

Elle a accouché de deux jumelles.

boquièhén *bouquetin
(prov. boc estaign)*

Ya rein quiè câquiè tsassiour quié yan lo drouè dè tôâ lo **boquièhén**.

Il y a seulement quelques chasseurs qui sont autorisés à tuer le bouquetin.

bøsse *outre de cuir qui servait naguère encore
au transport de la vendange à dos de
mulet, de la vigne vers les villages éloignés.
(boz, bots) (v.fr.)*

Dein lo tén, le vènénze irè dè yâzo transportâye pè **bòssè**.

Autrefois, la vendange était parfois transportée dans des outres.

bodôflio, bodeùflio *obèse*
- bôrénflio *prétentieux, gonflé
(prov. boudenfle = enflé, bouffi)*

Che tô ou pâ èné **bodôflio**, ménze ôn pôc mouén !

Si tu ne veux pas devenir obèse, mange un peu moins !

Quién **bôrénflio** ! chè prein por lo Bôn Djiô.

Quel gonflé ! il se prend pour le Bon Dieu.

capôn *triste, chagriné
(fr. capon = lâche)*

- caponâ *s'avouer vaincu, renoncer*

Couè t'â-hô Andri ? ouéc t'é to **capôn**.

Qu'as-tu André ? aujourd'hui, tu es tout triste.

Tè fâ pâ **caponâ** ! *Il ne te faut pas baisser les bras !*

chemohâ "samoter" fouler le raisin dans
la brante
(bas lat. submustare)
(faire sortir le moût)

Dein lo tén, le venénze irè **chemohâye** dein la brénta.
Autrefois, le raisin était foulé dans la brante.

chèré sérac, séré (lat. serum, petit-lait)
Le **chèré** avoué dè pomètè è dè boûro, yè chaôrec.
Le sérac avec des pommes de terre et du beurre, est savoureux.

côya coi, quiet (lat. quietus)
Achètâ-tè è tchiein-tè **côya** !
Assieds-toi et tiens-toi tranquille !

côrteu, dim. còrtelièt jardin, (v.fr. courtil)
Ôn **côrteu** yè comòdo por aï dè còrteliâzo,
Un jardin est pratique pour avoir des légumes.

crèhrè croître, grandir, pousser
(lat. crescere)
Le petéc Jian ya pâ tan **crèchôp** eindi antan.
Le petit Jean n'a pas tellement grandi depuis l'an passé.

dèverière détourner,
dévérer (prov. desvira)
Mè fâ chôp ou partichiour po **dèverière** l'évoueu.
Il me faut aller détourner l'eau au répartiteur.

èfàna *empan (v.fr. espanne)
(it. spanna) (all. Spanne)
*mesure équivalant à la distance entre le pouce et
l'auriculaire de la main ouverte.
- mohrà l'**èfàna**, lè d'avouè j'**èfànè** = faire le pied-de-nez.
Ôn'**èfàna** fèt a pou pré 20 cm.
Un empan correspond à une mesure d'environ 20 cm.

èhampâ écrit (fr. estampe)
Can ôn yein viò, ôn làn mè miò lè j'èhréc bèn **èhampâ**.
Quand on vieillit, on préfère les textes écrits lisiblement.

einfan enfant
(lat. infans) (esp. infante)
Lè j'**einfan** chôn le lômiere di parein.
Les enfants sont la lumière des parents.

eintsali *désirer, convenir*
 chaloir (lat. calere, avoir chaud)
 Che t'**eintsât**. *Si tu le désires. Si tu en as envie.*
 Fé tra pô, m'**eintsâ** pâ dè chôtéc.
Il fait trop mauvais temps, je n'ai pas envie de sortir.

farbalâ, farbèlâ *falbala, chapeau de cérémonie*
 (prov. farbella = dentelle)
 Y cortèjè, lè dròlè dou Hâ-Vali poûrtôn dè zein **farbalâ**.
Dans les cortèges, les femmes du Haut-Valais portent
de beaux chapeaux à falbalas.

gâla *plaisanterie, galéjade*
 (prov. galejado)
 - gâlir *plaisantin*
 Jian länmè fèrè dè **gâlè**. *Jean aime faire des plaisanteries.*

gouèrnâ *soigner, nourrir le bétail*
 (prov. gouverna l'avé =
 soigner le troupeau)
 Dèfatsén-nô dè **gouèrnâ**, por poi alâ frècantâ.
Dépêchons-nous d'affourager, pour pouvoir aller fréquenter.

grafenâ *griffer* *(prov. grafigna)*
 égratigner, érafler
 Yé olôp mè dèmorâ avoué lo tsatèt ; m'a **grafenâ**.
J'ai voulu m'amuser avec le chaton ; il m'a griffé.

gran *grain (lat. granum)*
 - granâ *former le grain*
 Oyein, lè **gran** dè rején chôn petéc.
Cette année, les grains de raisin sont petits.

granzôn (m) *petite grange (prov. granjoun)*
 Le **granzôn** irè choein acolâ a la grânze.
La petite grange était souvent attenante à la grange.

lè j'éhro (m.p.) (v.fr. litt. "les aîtres") maison
 T'à dè grou **j'éhro**. *Tu as une grande habitation.*

lè j'éjè (m.p.) (litt. "les aises") la vaisselle
 Va panâ **lè j'éjè** ! *Va essuyer la vaisselle !*

lâro *voleur, larron (lat. latro)*
 Lè **lâro** chè fan guièlià tozò apeliè.
Les voleurs se font presque toujours prendre.

libra (f) *lièvre (prov. lebro)*
 « Fâ pâ tsassiè d'avoué **librè** a cou »
Il ne faut pas chasser deux lièvres à la fois.

lijéc *loisir, temps (durée)*
 (lat. licere, être permis)
 T'â to **lijéc**. *Tu as tout le temps.*

magnén *rérameur ambulant*
(prov. magnin, manin = chaudronnier, ferblantier ambulant)
 Va portâ lo pôssôn ou **magnén**.
Va porter la louche de métal au rérameur.

manôlieu *anse, poignée*
 - manoliè (f.p.) *grandes mains*
 (lat. manus) (it. mano)

T'â-hô yôp lè **manoliè** quié ya, Tchièno ?
As-tu vu les grandes mains qu'a Etienne ?

mècanéca (f) *frein de char*
 (prov. mecanico)
 Can tô va dri bâ avoué lo tsarèt, tè fâ charâ la **mècanéca**.
Quand tu descends une forte pente avec le char, il te
faut serrer le frein.

mét (f) *pétrin,*
 maie
 (lat. magis, magidis, sorte de plat)
 Fâ bén crôéc la **mét**. *Il faut bien couvrir la maie.*

mitén *milieu, (v.fr. mitan)*
 Yè pâ comòdo dè troâ lo jieùsto **mitén**.
Il n'est pas facile de trouver le juste milieu.

mizéréré *péritonite*
 (v.fr. miserere)
 occlusion intestinale
 Dein lo to viò tén, le môngdo morèchan dè **mizéréré**.
Au vieux temps, certaines personnes atteintes de la
péritonite mouraient.

môrjièr *tas de cailloux, "murgier"*
 « Lè pirè van tozò y **môrjièr** ». *« Les pierres vont toujours aux murgiers. »*
Les pierres vont toujours aux murgiers.

nèvâ *petite tombée de neige
au printemps ou en automne
(névé = mot valaisan)*
- nèvéïta, nèvécta *petite chute de neige*
Ôn matén d'outon, can îro pahour ou mayén, tot irè blian.
*Un matin d'automne, quand j'étais berger au mayen,
tout était blanc.*

Ôna nèvâ irè tchièjouâye peindan la nét.
Une petite chute de neige était tombée pendant la nuit.

palàntse *bras du pressoir, palanche
(lat. pop. palanca, bâton de portefaix)*
Po bén tsijjè lo jouénno, fâ éhrè dô a la **palàntse**.
*Pour bien épurer le marc, il faut être deux au levier qui
fait tourner la vis du pressoir.*

panòcha *serpillière
(prov. panoucho)*
Va baliè ôn cou dè **panòcha** a la côjena !
Va récurer la cuisine avec la serpillière !

pècôp *pédoncule de la grappe
(prov. pecou, pecoui)*
Oyein, mè chéïmbliè quié lè rején yan dè grou **pècôp**.
Cette année, les raisins ont de grands pédoncules.

pèrtô, bôrgan *trou, pertuis
(v.fr. pertuiser = percer)*
Lo **pèrtô** dè la reüsse. *Le trou pour la chaîne pratiqué
dans la planche servant de crèche à l'étable.*

quièréc *chercher pour rapporter
quérir (lat. quaerere)*
Va bâ ou sèli **quièréc** dè pomètè.
Descends à la cave chercher des pommes de terre.

ranôlieu *grenouille (lat. rana)
(v.fr. raine), rainette*
Le **ranôlieu** coâchè. *La grenouille coasse.*

rècobrâ *encaisser à domicile,
recouvrer (lat. recuperare)*
- rècoûvra *quête annuelle des capucins.*
Nô chén aôp **rècobrâ** dein lo velâzo po l'èlieùje.
*Nous sommes allés quêter dans le village en faveur de
l'église.*

lo romoâ (m) *la remue, le déménagement*
 Can iro capiot, ou mi dè maï, **nô romoan** chôp ou mayén.
Quand j'étais enfant, au mois de mai, nous déménagions
au "mayen".

séïna (f) *souper, cène, (Sainte Cène)*
repas du soir (lat. cena)
 - senâ (v) *souper (prov. soupa)*
 Dou viò tén, por la **séïna**, chè conteintan choein dè
 rèssôoudâ lè dèhôn dou denâ.
Jadis pour le souper, on se contentait souvent de
réchauffer les restes de midi.

sèli (m) *cave,*
cellier (lat. cellarium)
 Quién zein **sèli** voutâ ! *Quelle jolie cave voûtée !*

tsâssè *chausses, pantalon*
 - tsâssôp *homme (porteur de chausses)*
 "Zein ein fâche, pôôt ein tsâssè"
Joli en langes, vilain en haut-de-chausses.

tsirè *choir (lat. cadere, tomber)*
 Fâ pâ tot lachiè **tsirè**. *Il ne faut pas tout laisser choir.*
 Ya olôp côrec è yè **tchièjôp**. *Il a voulu courir et il est tombé.*

tsènèvo *chanvre (v.fr. cheneve)*
 - tsènèvire *chènevière*
 Dèvan quiè felâ lo **tsènèvo** fali lo ouâgniè, lo trérè, lo mapâ,
 l'èhalâ, lo brèhâ, mètrè nèziè, cherejiè.
Avant de filer le chanvre, il fallait l'ensemencer, l'arracher,
enlever les graines et les parties vertes, le battre, le broyer,
le rouir, sérancer (peigner le chanvre).

vèfrè *vêpres (lat. vespera, soir)*
vesprée (v.fr. Ronsard)
(prov. lou vespre)
 Ouéc, lè **vèfrè** chôn aôouchè tsantéyè jieùsto apré la gran-
 mècha.
Aujourd'hui, les vêpres ont été chantées aussitôt après la
grand-messe.
 - véfreùna *fin d'après-midi*

- boéfro, bovéfro *bonne fin d'après-midi, bonsoir*
(s'emploie comme salutation) (litt. "bonnes vêpres")

verière tourner,
vire (lat. vibrare, agiter)

Verière dou lâ dou cholè. *Tourner vers le soleil.*

Can ôn è chòp lé, **le** téha vo **véière**.

Quand on est là-haut, la tête vous tourne.

Le rején coménsè a **verière**. *Le raisin commence à mûrir.*
(litt. "tourner")

« **Véière**, rêvéière, lo mouéndro tô téière »

Tourne, retourne, le moindre tu tires.

vèrchàнна "versanne"

*versaine (v.fr.) = terre préparée pour recevoir la semence,
ou sillon ; dérivé de verser « labourer »*

Ouéc lo zor, fan pâ mi dè **vèrchànnè** dein lè vegnè.

De nos jours, on ne fait plus de versannes dans les vignes.

zeleùna poule, geline (v.fr.)
(lat. gallina)

- zelenèta poulette

- zelegniere, zeneliere poulailler

« Pâ mi dè **zeleùnè**, pâ mi dè coquièn ».

Plus de poules, plus d'œufs.

<u>patois</u>	<u>français</u>	<u>italien</u>
bandire (f) A la féha dè Chén Zoûrzo, chôrtèchôn tòtè lè bandirè . <i>A la fête patronale, on sort tous les drapeaux.</i>	bannière, drapeau	bandiera
bôfôn Can iro capiot, âvo pouire di bôfôn . <i>Quand j'étais petit enfant, j'avais peur des "masques".</i>	homme masqué (à carnaval) (fr. bouffon)	buffone
bréâco, fém. brêâca Ôn lènmè pâ tan hlou bréâco po lo travail. <i>On n'aime pas tellement ces gens brusques pour le travail.</i>	brusque, étourdi (lat. ebriacus, enivré)	briaco
càgne Quiénta càgne dè vâtse ! <i>Quelle vache impossible !</i>	femelle du chien vache qui s'écarte du troupeau / femme de mauvaise vie	cagna chienne
campàna Lè j'ônè di vâtsè yan la campàna , lè j'âtrè la chonàille. <i>Certaines vaches portent la sonnette, d'autres la sonnaille.</i>	clarine, cloche	campana
cansèlà Yé payà la factôra, tô pou la cansèlà . <i>J'ai payé la facture, tu peux l'acquitter.</i>	effacer, tracer	cancellare
fènéhra Ôvrè la fènéhra po baliè d'êr a la tsambrèta ! <i>Ouvre la fenêtre pour aérer la chambrette !</i>	fenêtre (lat. fenestra)	finestra
foûra, dèfoûra Quiénta crameûna dèfoûra ! <i>Quel froid rigoureux il fait dehors !</i>	dehors	fuori
gòna Ste bouatèta poûrtè tozò dè zèintè gònè . <i>Cette fillette porte toujours de jolies robes.</i>	robe	gonna gown (angl.)
legne (f) - legnèran T'â-hô prou dè legne por l'evêr ? <i>As-tu assez de bois de chauffage pour cet hiver ?</i>	bois de chauffage berger qui s'occupe du feu	legna

legrèma *larme (lat. lacrima) lacrima*
 Stéc bouèbèt ya dè chiagrén, ya bâ lè **legrèmè**.
Ce garçonnet a du chagrin, il a les larmes aux yeux.
(litt. "il a en bas les larmes")

macarôn *macaroni, maccheroni*
pâte alimentaire
 Ouéc, n'arén dè **macarôn** po senâ.
Aujourd'hui, nous aurons des macaronis pour souper.

niòla (f) *nuage (lat. nubes) nuvola*
 « Can lo matén lè **niòlè** véirôn ou nir,
 Fâ ch'atèindrè a la pliôze ou nèt ».
Quand le matin les nuages tournent au noir,
Il faut s'attendre à la pluie le soir.

oûlio *huile olio*
(lat. oleum)
 L'**oûlio** d'oléïva yè chàna. *L'huile d'olive est saine.*

òra *maintenant ora*
 Nein **òra** ! *Viens maintenant !*

oûra *heure ora*
(lat. hora)
 Yè l'**oûra** dè reintrâ y j'éhro.
Il est l'heure de rentrer à la maison.

partéjàna *pertuisane partigiana*
(sorte de hallebarde)

A la prosseussiôn dè la Chén Zoûrzo, féha patronàla dè
 Tsèrmegnôn, lè gran martsôn eintrè davouè **partéjànnè**.
A la procession, le jour de St Georges, fête patronale
de Chermignon, les autorités (litt. "les grands") marchent
entre deux pertuisannes.

poûro, poûra (f) *pauvre povero*
(lat. pauper)
 Fâ aï pedjià di **poûro**. *Il faut avoir pitié des pauvres.*

pôlèinta *maïs, polenta polenta*

Ou mayén, can iro capiot, mére-grànta faji choein dè
pôlèinta por la séïna.
Au mayen, quand j'étais enfant, ma grand-mère préparait
souvent de la polenta pour le souper.

<u>patois</u>	<u>français</u>	<u>allemand</u>
armoûna <i>repas de la Fête-Dieu à Montana-village / (soupe, pain, fromage)</i> Dein lo tén, a Môntànnà lo zor dè Féha-Djiô, deustrebôan l' armoûna y j'einfan è y poûro dou velâzo. (chôpa, pan, fromâzo) <i>Autrefois, à Montana-village le jour de Fête-Dieu, on distribuait "l'aumône" aux enfants et aux indigents du village. (soupe, pain, fromage)</i>	aumône <i>repas des pauvres</i>	arm(en) pauvre(s) Armenmahlzeit
borné <i>pour amener l'eau à la fontaine</i>	tuyau en bois <i>(puits, source)</i> ("bournel") (v.fr.)	Born Born
Fâ dè grou terâro po pèrsiè lè borné . <i>Il faut de grosses tarières pour percer les tuyaux de fontaines.</i>		
bouèbo T'é ôn bôn bouèbo .	garçon <i>Tu es un gentil garçon.</i>	Bube
brantovén <i>Dèvan, eimplièyan lo brantovén comein rèmièdo por lo môndo è lè béhiè.</i> <i>Autrefois, on utilisait l'eau-de-vie comme remède pour les gens et le bétail.</i>	eau-de-vie (v.fr. brantevin)	Branntwein
chamarôtchiour <i>qui vit aux dépens d'autrui</i> Ein jîèneral, lè chamarôtchiour lànmon pâ lo travail. <i>En général, les chapardeurs n'apprécient pas le travail.</i>	chapardeur	Schmarotzer (parasite)
chéïba Té-hô dè la élieu ou dè la novèla Chéïba ? <i>Fais-tu partie de l'ancienne ou de la nouvelle Cible ?</i>	cible, sté de tireurs	Scheibe
côcâ Côca ànvoueù tô mèt lè pià ! <i>Regarde où tu mets les pieds !</i>	regarder	gucken
fàtèr, pâre, père Le fàtèr a nô yè viò.	père (lat. pater) <i>Notre père est âgé.</i>	Vater
firâbo, fém. firâba T'é-hô firâbo dèman ?	sans travail, libre <i>Es-tu libre demain ?</i>	Feierabend machen (cesser le travail) (s.all. Firabig)

<u>patois</u>	<u>français</u>	<u>anglais</u>
bacôn	<i>lard</i>	bacon
- baconir	<i>amateur de lard</i>	
- Baconir	<i>sobriquet des gens de Vex</i>	
Stéc cayôn yè pôour bacôn . <i>Ce cochon a trop de lard.</i>		
boûlieu (f), vèintrè	<i>ventre</i>	belly
Quiénta boûlieu ya stéc ! <i>Quel ventre il a, celui-ci !</i>		
bran <i>grande quantité d'eau courante</i>		bran (son)
(p.ext.) Chonâ a bran .	<i>Sonner les cloches à la volée.</i>	
brecâ	<i>casser, briser</i>	break
		brechen (all.)
Lè j'einfan brecôn tòt.	<i>Les enfants cassent tout.</i>	
gòna	<i>robe</i>	gown
		gonna (it.)
Le chouèra a me ya ôna gòna noûva.		
<i>Ma sœur a une robe neuve.</i>		
mani, brâmein	<i>beaucoup</i>	many
Can tô prèzè ein patouè, fé-hô brâmein dè fôtè ?		
<i>Quand tu parles en patois, fais-tu beaucoup de fautes ?</i>		
Nâ, pâ mani . <i>Non, pas beaucoup.</i>		
mi, pliô	<i>plus, davantage</i>	more
		mehr (all.)
Fôro contein quié tô pouichè mè baliè ôn pou mi d'arzein.		
<i>Je serais content que tu puisses me donner un peu plus d'argent.</i>		
ouârda (f), vouârda (f)	<i>garde</i>	ward
		warden
		(gardien)
Le ouârda m'a balià ôn'amànda.		
<i>Le garde-champêtre m'a infligé une amende.</i>		
ouardâ, vouardâ	<i>garder</i>	to beware of
		veiller sur ...
Yo, ouârdo lo pôpônèt. <i>Je garde le bébé.</i>		
parâ	<i>éplucher,</i>	pare
	<i>parer (lat. parare, disposer)</i>	
Parâ lè pomètè. <i>Eplucher les pommes de terre.</i>		
robâ	<i>voler</i>	rob
	<i>(prov. rauba)</i>	rauben (all.)
M'an robâ lo poûrtafôlieu. <i>On m'a volé le portefeuille.</i>		

patchiolâ	<i>tacheté</i>	patchwork
- pàta (f)	<i>chiffon</i>	

Le Dragôn a nô irè patchiolâye.
Notre vache Dragon était tachetée.

Sources

- DUC René *Le patois de la Louable Contrée*
 Arts graphiques Schoechli, Sierre
- FAVRE-BALET *Lexique du parler de Savièse (1960)*
 Romanica Helvetica Vol. 71
 Editions A.Francke S.A., Berne
- FLUTSCH Laurent, GROSS Bernadette, DELEZE Sylvie
Jeux de mots – Archéologie du français
 Infolio éditions, Gollion 2003
- FOLLONIER-QUINODOZ Marie
Olèïnnna
 Dictionnaire du patois d'Evolène
- GERSTER Walter *Die Mundart von Montana (Wallis) 1927*
 Verlag H.R. Sauerländer & Co., Aarau
- MARTEL Claude *Le parler provençal*
 Editions Rivages 1988
- NOUVEAU PETIT LAROUSSE
 Librairie Larousse 1968
- PONT André *"Du patois dans l'anglais"*
 paru dans le JDS (Journal de Sierre)
- PRAZ Arsène *Yè é ouey i noûtro patouè (1995)*
 Dictionnaire du patois de Nendaz
- SCHUELE Ernest *Petit glossaire*
 paru dans Vins du Valais
 Editions Vie-Art-Cité 1977